

MEGÁLLAPODÁS
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK
AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN
VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: az EK-tagállamok,

IZLAND,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban: az EFTA-államok,

a továbbiakban együttesen: a jelenlegi Szerződő Felek,

valamint

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

MIVEL 2005. április 25-én Luxembourgban aláírták a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban: a csatlakozási szerződés);

MIVEL az 1992. május 2-án Portóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 128. cikke alapján minden olyan európai államnak, amely a Közösség tagjává válik, kérnie kell, hogy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás (a továbbiakban: az EGT-megállapodás) szerződő felévé váljon;

MIVEL a Bolgár Köztársaság és Románia kérelmezték, hogy az EGT-megállapodás szerződő felévé váljanak;

MIVEL a részvétel feltételei a jelenlegi szerződő felek és a részvételüket kérő államok közötti megállapodás tárgyát képezik,

a következő megállapodás MEGKÖTÉSÉRŐL HATÁROZTAK:

1. CIKK

- (1) A Bolgár Köztársaság és Románia (a továbbiakban: az új szerződő felek) az EGT-megállapodás szerződő felévé válnak.
- (2) E megállapodás hatálybalépésétől kezdődően az EGT-megállapodás rendelkezései, az EGT-vegyesbizottság 2004. október 1-je előtt elfogadott határozataiban foglalt módosításokkal együtt, az e megállapodásban megállapított szabályok az új szerződő felekre nézve a jelenlegi szerződő felekre vonatkozó feltételek és az e megállapodásban megállapított feltételek szerint kötelezőek.
- (3) E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

2. CIKK

- (1) AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS FŐSZÖVEGÉNEK KIIGAZÍTÁSAI
 - (a) Preambulum:

A szerződő felek felsorolása helyébe az alábbi felsorolás lép:

„AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

valamint

IZLAND,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,”;

b) 2. cikk:

i. a b) pont helyébe a következő szöveg lép:

„az »EFTA-államok« kifejezés Izlandot, a Liechtensteini Hercegséget és a Norvég Királyságot jelenti;”

ii. A d) pont után a szöveg az alábbi pontokkal egészül ki:

„e) a 2005. április 25-i csatlakozási okmány: a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban elfogadott okmány;

f) a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv: a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban elfogadott jegyzőkönyv.”;

c) 117. cikk:

A 117. cikk szövegének helyébe a következő szöveg lép:

„A finanszírozási mechanizmusokra irányadó rendelkezéseket a 38. jegyzőkönyv, a 38a. jegyzőkönyv és a 38a. jegyzőkönyv kiegészítése tartalmazza.”

d) 126. cikk:

az (1) bekezdésben az „ Izlandi Köztársaság” kifejezés helyébe az „Izland” kifejezés lép;

e) 129. cikk:

i. az (1) bekezdés második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Az Európai Gazdasági Térség bővítése következtében e megállapodás bolgár, cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, román, szlovák és szlovén nyelvű változata szintén hiteles.”;

- ii. az (1) bekezdés harmadik albekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„A mellékletekben hivatkozott jogi aktusok angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelvű, az Európai Unió Hivatalos Lapjában kihirdetett szövege egyaránt hiteles, és ezeket hitelesítés céljából izlandi és norvég nyelven is meg kell szövegezni és az Európai Unió Hivatalos Lapjának EGT-kiegészítésében közzé kell tenni.”.

(2) AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS JEGYZŐKÖNYVEINEK KIIGAZÍTÁSA

- a) A származási szabályokról szóló 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

i. A 3. cikk (1) bekezdésében az új szerződő felekre történő utalást el kell hagyni.

ii. A IVa. melléklet (a számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:

- aa) A számlanyilatkozat spanyol változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).”;

bb) A számlanyilatkozat szlovén változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).”;

iii. A IVb. melléklet (az EUR-MED számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:

aa) Az EUR-MED számlanyilatkozat spanyol változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническoразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)”;

bb) Az EUR-MED számlanyilatkozat szlovén változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied (3)”;

b) A 38a. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

A 4. cikk (3) bekezdésében az „ellenőrzi” szó helyébe az „ellenőrizheti” szó lép;

- c) A 38a. jegyzőkönyv az alábbiakkal egészül ki:

„Kiegészítés

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGOT ÉS ROMÁNIÁT
CÉLZÓ EGT FINANSZÍROZÁSI MECHANIZMUSRÓL SZÓLÓ
38a. jegyzőkönyvhöz

1. CIKK

- (1) A 38a. jegyzőkönyvet a Bolgár Köztársaságra és Romániára megfelelően alkalmazni kell.
- (2) Az (1) bekezdéstől eltérően a 38a. jegyzőkönyv 6. cikkét nem kell alkalmazni. Bulgária és Románia esetében a kötelezettségvállalásokkal nem lekötött pénzeszközök más kedvezményezett állam részére történő átcsoportosításának nincs helye.
- (3) Az (1) bekezdéstől eltérően a 38a. jegyzőkönyv 7. cikkét nem kell alkalmazni.
- (4) Az (1) bekezdéstől eltérően a nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

2. CIKK

A Bolgár Köztársaság és Románia részére nyújtott pénzügyi hozzájárulás kiegészítő összege a 2007. január 1-jétől 2009. április 30-ig tartó időszakban a Bolgár Köztársaság részére 21,5 millió euro, Románia részére pedig 50,5 millió euro; ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésétől kezdődően, egy csomagban, 2007-ben válik elérhetővé.”;

a) A 44. jegyzőkönyv szövege helyébe a következő lép:

„AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL

(1) A megállapodás 112. cikkének alkalmazása az általános gazdasági védzáradéokra, valamint a személyek szabad mozgása és a közúti fuvarozás területén bevezetett átmeneti intézkedésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra

A megállapodás 112. cikkét azokban a helyzetekben is alkalmazni kell, amelyeket a következő rendelkezések határoznak meg vagy amelyekre a következő rendelkezések hivatkoznak:

- a) a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 37. cikkének, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 36. cikkének, illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv rendelkezései, és
- b) az V. mellékletben (A munkavállalók szabad mozgása) és a VIII. mellékletben (Letelepedési jog) az „Átmeneti időszak” cím alatt, továbbá a XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód) 30. pontjában (az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve), valamint a XIII. melléklet (Közlekedés) 26c. pontjában (a Tanács 3118/93/EGK rendelete) foglalt átmeneti intézkedésekben rögzített védintézkedési mechanizmusok, a rendelkezésekben meghatározott határidőkkel, hatállyal és hatásoknak megfelelően.

(2) Belső piaci védzáradék

A megállapodásban előírt általános döntéshozatali eljárást az Európai Közösségek Bizottsága által a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 38. cikke, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 37. cikke, illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv alapján hozott határozatok meghozatala esetén szintén alkalmazni kell.”.

3. CIKK

(1) A közösségi intézmények által elfogadott, az EGT-megállapodásba beépített jogi aktusoknak a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányban, illetve adott esetben a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyvben foglalt módosításai beépülnek az EGT-megállapodásba, és annak részévé válnak.

(2) Ennek megfelelően az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek a közösségi intézmények vonatkozó jogi aktusaira való hivatkozásokat tartalmazó pontjai a következő francia bekezdéssel egészülnek ki:

„– 1 2005 SA: A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2005. április 25-én elfogadott okmány (HL L 157., 2005.6.21., 203. o.)”

(3) Az európai alkotmányról szóló szerződés hatálybalépésével a (2) bekezdésben említett francia bekezdés helyébe a következő francia bekezdés lép:

„– 1 2005 SP: A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről és részletes szabályairól szóló, 2005. április 25-én elfogadott jegyzőkönyv (HL L 157., 2005.6.21., 29. o.)”.

(4) Ha a (2) vagy (3) bekezdésben említett francia bekezdés az adott pontban az első francia bekezdés lenne, akkor a következő kifejezés előzi meg: „az alábbi módosítással:”.

(5) Az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek azokat a pontjait, amelyeket a (2), (3) és (4) bekezdésben említett szövegekkel kell kiegészíteni, az e megállapodáshoz csatolt A. melléklet sorolja fel.

(6) Amennyiben az új szerződő felek részvétele miatt az EGT-megállapodásba e megállapodás hatálybalépése előtt beépített jogi aktusok kiigazítására van szükség és a szükséges kiigazításokról ez a megállapodás nem rendelkezik, a szóban forgó kiigazításokat az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokkal összhangban kell kezelni.

4. CIKK

(1) A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, e megállapodás B. mellékletében hivatkozott okmányban foglalt intézkedések ezennel beépülnek az EGT-megállapodásba, és annak részévé válnak.

(2) Az európai alkotmányról szóló szerződés hatálybalépésével a B. mellékletben említett intézkedéseket a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv által elfogadott intézkedéseknek kell tekinteni.

(3) Minden olyan, a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányban, illetve adott esetben a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyvben foglalt, vagy az előbbieken alapján elfogadott EGT-vonatkozású intézkedésre, amelyet az e megállapodáshoz csatolt B. melléklet nem tartalmaz, az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokat kell alkalmazni.

5. CIKK

E megállapodás szerződő felei a megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármilyen kérdéssel az EGT-vegyesbizottsághoz fordulhatnak. Az EGT-vegyesbizottság megvizsgálja az ügyet azzal a céllal, hogy az EGT-megállapodás megfelelő működésének fenntartása érdekében elfogadható megoldást találjon.

6. CIKK

(1) E megállapodást a jelenlegi és az új szerződő feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.

- (2) E megállapodás a jelenlegi és az új Szerződő Felek utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okirata letétbe helyezését követő napon lép hatályba, amennyiben az alábbi kapcsolódó megállapodások és jegyzőkönyvek ugyanazon a napon szintén hatályba lépnek:
- a) Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
 - b) Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
 - (c) kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan; valamint
 - (d) kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.

7. CIKK

E megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, izlandi és norvég nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezik letétbe, amely minden további szerződő fél kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.